

Russian transcript:

Из народных игр у нас с древних времен сохранилась и сохраняется это игра в асыки. *Асық* - это вот такая кость. Вот она косточка из коленной чашечки барана, например, вот эта баранья косточка. Вот она вот такая косточка, ее... чистят хорошо, сушат, и вот она вот такая вот. И вот ее... дети собирают... собирают, потом вот в эти косточки играют. Это древняя игра, но она сохранилась, потому что из поколения в поколение передавалась, и все правила передавались, и сейчас даже у нас в музее спортивной славы в городе Алматы есть большой камень *асық*, который тоже нашли наши этнографы ученые, но не могут определить, этот камень специально был выточен в форме асыка либо это вот сама природа его создала, но этот камень привезен и хранится в музее спортивной славы в Алматы.

А эта игра заключается в том, что участники игры... каждый должен иметь при себе п-ное количество этих косточек, у кого-то пять, у кого-то 10, у кого-то 15. Вот они все собирают, играют, значит, у них, определенный стол, на столе играют, могут просто на земле даже играть. Вот они вот эти косточки все собирают и вот так по очереди, значит, должен вот так бросить каждый, вот эти косточки бросают. И они падают все в разном положении, может вот так вот упасть, может вот так упасть, может вот так упасть или вот так падает. И когда вот это большое количество косточек падает, вот, например, вот косточки, которые упали вот так вот, значит, их друг с другом вот так сбивают, если он на него попадает, он эту косточку забирает. Если косточки лежат вот так вот, эти, вот эти тоже, значит, тоже друг с другом вот так сбивают, и эту косточку, если он попадает, он ее забирает, если же он в нее не попадает, в косточку, он выходит из игры. Следующий берет, тоже вот так бросает все косточки и начинает вот друг с другом, значит, сбивать те косточки, которые идентичные... поверхность. Но бывает... Среди этих всех косточек есть большая кость хан. Хан называется. Это вот такая кость большая, и вот это вот, когда она падает вверх вот этой вот стороной именно вот этой стороной, вот она, вот этой стороной падает вверх, тогда все участвующие хвата... разбирают эти косточки, кто сколько может себе взять. Кто-то больше возьмет, кто-то меньше возьмет, вот. И играют дальше. Самый... Результат этой игры - кто больше косточек себе наиграл, взял, вот это вот и является результатом игры.

Но это игра такая веселая, шуточная, здесь, конечно, когда играют, просто веселятся, разговаривают там, смеются, шутят. Ну, и, конечно, это веселая игра, веселая игра, и как-то она окружающих, играющих сблизает, они как-то вот... и быстро проходит время для играющих.

На больших мероприятиях, когда мы режем барана, обязательно вот эти косточки потом собирают для своих детей, внуков взрослые люди. Чем больше косточек соберут, тем лучше для детей, тем они больше играют. Для них это как престиж,

что у них вот... Когда приходят участвующие играть, у кого больше вот этих косточек, тот как-то более такой главный что ли становится, у него более такой... больше как-то гордость какая-то появляется у него.

А в основном в игру используются маленькие. Вот эта большая кость, это как кость хан, она может и одна косточка быть среди участвующих, но каждый участвующий все равно при себе имеет эту кость, но в игре участвует только она одна. Одна большая кость участвует.

English translation:

Among ancient traditional games the *Asyk* game has survived to this day. *Asyk* is a bone, like this. Here is a sheep's knee joint bone. For instance, this one is a sheep's bone. So, this is the bone; it had been cleaned and dried, so now it looks like this. So, kids collect...collect those and then play with them. It's a very old game. It's survived because it's been passed on from generation to generation and all the rules also have been preserved. And even now in Almaty, in the Sports Fame museum, a big *asyk*-like stone is exhibited. It was found by our ethnographers, but they cannot determine whether it was carved in the shape of *asyk* by humans intentionally or was created by nature. Nevertheless, this stone was brought to Almaty, and now exhibited in the Sports Fame Museum.

The point of the game is... All the participants have a certain number of these bones; some have five, some ten, some fifteen. So, they gather around a table. They play on the table. The game can be even played on the ground. So, they collect these bones and each player by turn throws them like this. And the bones fall in different positions. One can fall either like this or like that or it can even fall like that... And when such a big number of bones fall in a certain position... Well, for example, the bones in the same position like these two should be overthrown one by the other. If the player hits it, he takes that bone. If the bones lie like this, they also get overthrown one by the other, and if one hits it he takes this bone. If he doesn't hit it, he skips the next round. The next one takes the turn and overthrows as well the bones of identical surface. But sometimes... there is a big Khan bone among other small bones. It is called Khan. It's a bone this big, and when it falls with this surface up, this particular surface up, all the players grab as many bones as they can. Some take more, some [take] less. And then continue playing. The winner is the one who has the most bones.

This game is, of course, a lot of fun, joyful; when they [the players] are happy, they talk, laugh, joke around. And, of course, it's a joyful game, a joyful game and it kind of brings people together... and helps pass the time.

On big occasions, when we slaughter sheep, older people collect these bones for their children, grandchildren. The more bones they collect, the better, the more bones their children will have to play with. It's prestigious for a kid to have a lot of playing bones.

When kids gather to play, the one who has the most bones feels the most important. I would say...kind of has more pride.

Generally, only small bones are used to play. Only one big bone, Khan, is used for a game; however, each player should have his own Khan bone. But only one big bone is used for a game. Only one.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

